

Chambre des Représentants

SESSION 1968-1969.

12 FÉVRIER 1969.

PROJET DE LOI

modifiant les lois des 15 juin 1899 comprenant le titre II du Code de procédure pénale militaire, et 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le Code judiciaire, dans ses dispositions relatives à l'organisation judiciaire, s'est efforcé d'unifier le plus possible les règles relatives au statut des membres de l'ordre judiciaire.

Mais le législateur n'ayant pas réglé le statut des juridictions militaires, il convient de compléter l'œuvre entreprise et de veiller à ce que les membres de ces juridictions aient un statut aussi semblable que possible à celui de leurs collègues des autres juridictions.

Le présent projet de loi s'inspire directement de l'article 133 du Code de procédure pénale militaire du 15 juin 1899 qui, sous réserve de quelques exceptions, assimile les magistrats et fonctionnaires des conseils de guerre à ceux des tribunaux de première instance, et les magistrats et fonctionnaires de la cour militaire à ceux des cours d'appel.

Les exceptions sont justifiées par le fonctionnement des juridictions militaires qui sont appelées à suivre les Forces armées, quelles que soient les circonstances de lieu et de temps. C'est ainsi que les membres des juridictions militaires ne bénéficient pas de l'avantage accordé à leurs collègues civils de toujours exercer leurs fonctions au siège de la juridiction auprès de laquelle ils sont nommés. Les nécessités du service contraignent les magistrats militaires à participer aux déplacements de l'armée.

Mais, hormis ces exceptions, le Gouvernement estime qu'il est souhaitable et urgent de supprimer des différences qui n'ont aucune justification.

**

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1968-1969.

12 FEBRUARI 1969.

WETSONTWERP

tot wijziging van de wetten van 15 juni 1899 houdende titel II van het Wetboek van Strafrechtspleging voor het leger, en van 15 juni 1935 betreffende het gebruik der talen in gerechtszaken.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

In zijn voorzieningen omtrent de rechterlijke organisatie heeft het Gerechtelijk Wetboek getracht de regels betreffende de rechtspositie van de leden van de rechterlijke orde zo eenvormig mogelijk te maken.

Daar de wetgever nooit de rechtspositie van de militaire gerechten heeft geregeld, moet het begonnen werk voltooid worden in die zin dat de leden van die gerechten ook met een rechtspositie begiftigd worden, die zoveel mogelijk overeenkomst met die van hun collega's van de andere gerechten.

Dit ontwerp van wet is rechtstreeks afgeleid van artikel 133 van het Wetboek van Strafrechtspleging voor het leger van 15 juni 1899 dat, op enkele uitzonderingen na, de magistraten en ambtenaren van de krijgsraden gelijkstelt met die van de rechtbanken van eerste aanleg en de magistraten en ambtenaren van het militair gerechtshof met die van de hoven van beroep.

De uitzonderingen houden verband met de werking van de militaire gerechten: deze moeten de krijgsmacht volgen ongeacht de omstandigheden van plaats en tijd. De leden van de militaire gerechten genieten dus niet het voordeel dat hun burgerlijke collega's is toegekend, om hun ambt steeds uit te oefenen in de plaats waar het gerecht waarbij ze zijn benoemd zich bevindt. Wegens de behoeften van de dienst moeten de militaire magistraten het leger in zijn verplaatsingen volgen.

De Regering meent dat het, die uitzonderingen buiten beschouwing gelaten, wenselijk is de ongerechtvaardigde verschillen zo spoedig mogelijk op te heffen.

**

L'article 3 a pour but de mettre fin aux différences qui existent encore dans les conditions de recrutement. L'identité des conditions d'accès aux places de promotion est réglée aux articles 4, 7 et 8.

En ce qui concerne les premiers substituts de l'auditeur militaire, la loi votée récemment par les Chambres modifie leur statut afin de les assimiler à leurs collègues des juridictions ordinaires. Désormais ils ne feront pas l'objet d'emblée d'une nomination définitive à cette fonction, mais seront, comme leurs collègues des tribunaux ordinaires, désignés pour des termes renouvelables de trois ans. Ce projet n'a toutefois pas prévu qu'à l'instar de leurs collègues civils, les premiers substituts de l'auditeur militaire pourront être nommés définitivement après neuf ans de fonctions.

L'article 4 du projet actuel prévoit expressément cette règle.

L'article 5 tend à aligner la carrière des commis-greffiers, rédacteurs et employés de la justice militaire sur celle de leurs collègues de la justice civile, qui peuvent bénéficier du principalat après douze ans de service en vertu des articles 169, 181 et 185 du Code judiciaire.

L'article 6 abroge le § 3 de l'article 115bis de la loi du 15 juin 1899, modifiée par la loi du 20 décembre 1957, étant donné que cette disposition ferait double emploi avec celle de l'article 12 du présent projet.

En vertu du principe énoncé à l'article 133 de la loi du 15 juin 1899 contenant les titres I et II du Code de procédure pénale militaire, aux termes duquel la cour militaire est assimilée à une cour d'appel, il est normal que les grades prévus pour les magistrats de l'auditorat général soient identiques à ceux de la cour d'appel.

L'auditorat général connaît, depuis l'arrêté-loi du 9 mai 1940, la fonction de premier substitut de l'auditeur général. Le traitement et le rang des magistrats occupant ces fonctions sont identiques à ceux des avocats généraux près les cours d'appel. Il n'y a pas de raison de maintenir dans une juridiction d'appel un titre qui peut prêter à confusion et qui est différent de celui qui est prévu dans les cours d'appel.

Les articles 9, 10 et 11 mettent les dispositions de la loi du 15 juin 1899 en concordance avec les dispositions nouvelles prévues par le projet.

En son article 12, le projet actuel tend à mettre un terme à une situation mal réglée actuellement.

Les dispositions légales qui fixent les honneurs que reçoivent dans l'armée les magistrats et greffiers militaires sont à la fois imprécises et incomplètes.

D'une part, aucun texte n'a traité aux premiers substituts de l'auditeur général et d'autre part, à l'exception des chefs de corps de la cour militaire, l'ensemble des magistrats et l'ensemble des greffiers sont traités quasi uniformément, quel que soit leur rang dans la hiérarchie judiciaire. Il en résulte des confusions. Comme cette réglementation doit nécessairement être détaillée, c'est par voie d'arrêté royal qu'il convient d'en préciser les modalités. C'est ce que propose l'article 12 du projet. Il importe que cette réglementation tienne compte de l'assimilation de la cour militaire à la cour d'appel et de celle du conseil de guerre au tribunal de première instance et prévienne des insignes différents pour chaque grade de magistrat et de greffier militaire.

A maintes reprises, l'égalité totale des traitements a été évoquée au Parlement. Si la réalisation en a été retardée jusqu'à ce jour, ce n'est pas que le principe en ait été contesté, mais c'est en raison de circonstances qui ont chaque fois fait apparaître comme plus urgents des objectifs intéressant l'ensemble de l'ordre judiciaire.

Artikel 3 wil een einde maken aan de nog bestaande verschillen op het gebied van de wervingsvoorwaarden. In gelijke toelatingsvoorwaarden werd bij de artikelen 4, 7 en 8 voorzien wat de bevorderingsplaatsen betreft.

De wet die zo pas door de Wetgevende Kamers werd gestemd wijzigt de rechtspositie van de eerste substituu-krijgsauditeurs, ten einde hun gelijkstelling te verkrijgen met hun collega's van de gewone gerechten. Voortaan zullen ze niet meer onmiddellijk een vaste benoeming in dit ambt bekomen maar, zoals hun collega's van de gewone gerechten, aanwijzingen krijgen voor een hernieuwbare termijn van drie jaar. In dat ontwerp komt echter niet voor dat de eerste substituu-krijgsauditeurs, zoals hun burgerlijke collega's, na negen jaar ambtsuitoefening vast kunnen worden benoemd.

Artikel 4 van het onderhavige ontwerp stelt deze regel uitdrukkelijk.

Artikel 5 strekt ertoe de loopbaan van de klerken-griffiers, opstellers en beambten van het militair gerecht gelijk te stellen met die van hun collega's van het burgerlijk gerecht, die krachtens de artikelen 169, 181 en 185 van het Gerechtelijk Wetboek na twaalf jaar aanspraak kunnen maken op het principalaat.

Artikel 6 bepaalt dat § 3 van artikel 115bis van de wet van 15 juni 1899, zoals gewijzigd door de wet van 20 december 1957, opgeheven wordt, aangezien die bepaling thans vervangen wordt door artikel 12 van het ontwerp.

Overeenkomstig het beginsel dat in artikel 133 van de wet van 15 juni 1899, houdende titels I en II van het Wetboek van Strafrechtspleging voor het leger is neergelegd, waarbij het militair gerechtshof met een hof van beroep wordt gelijkgesteld, is het normaal dat de graden van de magistraten van het auditoraat-generaal evenwaardig zijn met die van het hof van beroep.

In het auditoraat-generaal komt sedert de besluitwet van 9 mei 1940 het ambt van eerste substituu-auditeur-generaal voor. De wedde en de rang van de magistraten die met dat ambt zijn bekleed zijn gelijk aan die van de advocaten-generaal bij de hoven van beroep. Er is geen reden om in een gerecht van beroep een titel in stand te houden die tot verwarring aanleiding kan geven en daarbij verschilt van de titel die voorkomt in de hoven van beroep.

De artikelen 9, 10 en 11 brengen de bepalingen van de wet van 15 juni 1899 in overeenstemming met de nieuwe bepalingen van het ontwerp.

Met artikel 12 wil het huidige ontwerp een einde maken aan een thans slecht geregelde toestand.

De wettelijke bepalingen betreffende de eerbewijzen die de militaire magistraten en griffiers in het leger ontvangen, zijn onnauwkeurig en ook onvolledig.

Voorts is er op dat gebied geen enkele tekst voor de eerste substituu-auditeurs-generaal en wordt, met uitzondering van de korpschef van het militair gerechtshof, het geheel van de magistraten en het geheel van de griffiers op nagenoeg eenvormige wijze behandeld, ongeacht hun rang in de rechterlijke hiërarchie. Daaruit ontstaat verwarring. Daar de regeling waarin moet worden voorzien, noodzakelijkerwijs in bijzonderheden moet treden, kan dit best in een koninklijk besluit worden gedaan. Dit wordt in artikel 12 voorgesteld. In die regeling moet worden uitgegaan van de gelijkstelling van het militair gerechtshof met het hof van beroep, en van de krijgsraad met de rechtbank van eerste aanleg, en moeten verschillende kentekens worden ingesteld voor iedere graad van de hiërarchie.

Herhaaldelijk werd in het Parlement de volledige gelijkheid in wedde opgeworpen. Indien de verwezenlijking tot nog toe werd uitgesteld, is zulks niet te wijten aan de betwisting van het beginsel, maar aan de omstandigheid dat telkens punten die het geheel van de rechterlijke orde betreffen, de voorrang zijn komen opeisen.

Le moment est venu de remédier à ces anomalies. Les articles 13 et 14 du présent projet les éliminent.

Ainsi, l'égalité de statut et de chances de carrières étant réalisée, les éléments de valeur attirés par la justice militaire ne risqueront plus de s'en détourner en raison du traitement discriminatoire qui a été réservé jusqu'à présent à cet égard aux juridictions militaires.

*
**

La législation linguistique en matière d'organisation judiciaire est établie en raison du lieu où le magistrat exerce ses fonctions. Pour les conseils de guerre (art. 49 de la loi du 15 juin 1935), une dérogation est cependant prévue, un magistrat de Gand devant justifier de la connaissance de la langue française et un magistrat de Liège devant justifier de la connaissance de la langue néerlandaise. Mais cette dérogation n'apporte qu'un remède insuffisant. En effet, les militaires qui sont les justiciables des juridictions militaires, stationnent dans telle ou telle région du pays non en raison de leurs connaissances linguistiques, mais parce que les unités spécialisées auxquelles ils sont affectés sont installées dans cette région. Aussi a-t-il fallu, par exemple, affecter à l'auditorat de Liège deux magistrats d'expression néerlandaise parce qu'un seul n'aurait pu traiter toutes les affaires en langue néerlandaise relevant de cet auditorat.

Un système plus normal, inspiré d'ailleurs des dispositions du Code judiciaire et répondant aux nécessités pratiques, est proposé dans le présent projet de loi pour les magistrats militaires. Aux termes de l'article 15, la moitié de ces magistrats, tant en degré d'appel qu'en première instance, devra être en possession d'un diplôme de docteur en droit en langue française et l'autre moitié d'un diplôme de docteur en droit en langue néerlandaise. Enfin, un tiers de chacun de ces groupes de magistrats doit justifier de la connaissance des deux langues nationales.

De plus, nul ne pourra être nommé premier président de la cour militaire ou auditeur général s'il ne possède la connaissance des deux langues nationales.

L'auditeur général ne pourra affecter un auditeur militaire à la direction de l'auditorat militaire de Bruxelles que s'il justifie de la connaissance des deux langues nationales, et les deux tiers des magistrats militaires que l'auditeur général affecte dans un auditorat, doivent être titulaires d'un diplôme de docteur en droit décerné dans la langue de la région.

De plus, des dispositions semblables à celles des articles 180 à 183 des dispositions modificatives qui constituent l'article 3 de la loi du 10 octobre 1967, contenant le Code judiciaire, doivent être prises pour les magistrats militaires actuellement en fonction.

*
**

En vertu de l'article 18 de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire, la procédure est faite en français ou en néerlandais devant les conseils de guerre, selon que l'inculpé a fait choix de l'une ou l'autre de ces langues. Dès lors « tous les conseils de guerre doivent comprendre une chambre d'expression néerlandaise et une chambre d'expression française » (loi du 15 juin 1935, art. 49, § 1^{er}).

Les officiers membres titulaires du conseil de guerre ne doivent connaître que la langue de la chambre pour laquelle ils sont désignés (loi du 15 juin 1935, art. 49, § 3). Par contre le membre civil doit actuellement justifier de la connaissance des deux langues nationales (loi du 15 juin 1935, art. 49, § 2).

Nu is het ogenblik daar om die anomalieën te verhelpen. In de artikelen 13 en 14 wordt zulks gedaan.

Nu aldus de gelijkheid van rechtspositie en loopbaankansen is verwezenlijkt, zullen de waardevolle elementen die door de militaire justitie worden aangetrokken, niet meer genoopt zijn zich daarvan af te wenden ingevolge de ongelijke behandeling waaronder de militaire gerechten tot nog toe hebben geleden.

*
**

De taalwetgeving inzake rechterlijke organisatie gaat uit van de plaats waar de magistratuur zijn ambt uitoefent. Voor de krijgsraden (art. 49 van de wet van 15 juni 1935) bestaat er echter een uitzondering in die zin dat een magistratuur te Gent het bewijs moet leveren van de kennis van het Frans, en een magistratuur te Luik van de kennis van het Nederlands. Deze afwijking brengt echter geen voldoende oplossing. Immers de militairen die onder de militaire gerechten vallen, zijn in een of andere streek van het land gelegd, niet op grond van hun taalkennis, maar omdat de gespecialiseerde eenheden waaraan ze zijn verbonden, in die streek zijn gelegd. Aldus was het bijvoorbeeld nodig, voor het krijgsauditoraat te Luik twee nederlandstalige magistraten aan te wijzen, daar een enkele niet in staat zou zijn geweest alle zaken in het Nederlands van dit auditoraat af te handelen.

Voor de militaire magistraten wordt in dit ontwerp van wet een meer normale regeling voorgesteld die het meest in de rede valt, aansluit bij de bepalingen van het Gerechtelijk Wetboek en aan de behoeften van de praktijk voldoet. Naar luid van artikel 15 moet de helft van de magistraten, zowel in beroep als in eerste aanleg, houder zijn van een diploma van doctor in de rechten in het Nederlands en de andere helft van een diploma van doctor in de rechten in het Frans. Ten slotte moet in elke groep een derde van de magistraten het bewijs hebben geleverd van de kennis van beide landstalen.

Voorts kan niemand tot eerste voorzitter van het militair gerechtshof of auditeur-generaal worden benoemd indien hij niet de beide landstalen kent.

De auditeur-generaal zal voor de leiding van het krijgsauditoraat te Brussel geen krijgsauditeur mogen aanwijzen die niet het bewijs van de kennis van beide landstalen heeft geleverd, en tweederde van de militaire magistraten die de krijgsauditeur voor een auditoraat aanwijst, moeten houder zijn van een diploma van doctor in de rechten gesteld in de taal van de streek.

Daarenboven moet worden voorzien in bepalingen gelijk aan die van de artikelen 180 tot 183 van de wijzigingsbepalingen onder artikel 3 van de wet van 10 oktober 1967, houdende het Gerechtelijk Wetboek, voor de thans in dienst zijnde militaire magistraten.

*
**

Overeenkomstig artikel 18 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, wordt de rechtspleging gevoerd in het Nederlands of in het Frans, naar gelang van de taal door de verdachte gekozen. Derhalve is er bij alle krijgsraden een Nederlandse en een Franse kamer (wet van 15 juni 1935, art. 49, § 1).

De officieren die als militair lid in de krijgsraad zitting hebben, moeten alleen de taal kennen van de kamer waarvoor ze zijn aangewezen (wet van 15 juni 1935, art. 49, § 3). Daarentegen moet het burgerlijk lid thans het bewijs van de kennis van beide landstalen hebben geleverd (wet van 15 juni 1935, art. 49, § 2).

Or, l'expérience montre que le nombre de magistrats qui justifient de la connaissance des deux langues nationales décroît sensiblement. Si le conseil de guerre de Bruxelles peut être constitué parce que le tribunal de première instance de Bruxelles dispose, selon la loi, d'un nombre suffisant de juges légalement bilingues, il n'en est pas de même à Gand et à Liège où des difficultés de plus en plus grandes se présentent dans la nomination des membres civils.

Pour remédier à cette situation, il convient de permettre la nomination en qualité de membre civil du conseil de guerre de magistrats d'expression française pour les chambres françaises et de magistrats d'expression néerlandaise pour les chambres néerlandaises, sans exiger d'eux la justification de la connaissance des deux langues nationales.

Il est normal que la loi se borne à n'exiger des magistrats civils comme des officiers que la connaissance de la langue de la chambre du conseil de guerre pour laquelle ils sont désignés.

Il y a lieu de noter qu'il sera toujours possible de nommer comme membre civil du conseil de guerre un juge bilingue qui pourra siéger dans les deux chambres du conseil de guerre. Cette possibilité est particulièrement indiquée dans les conseils de guerre en campagne où, en raison de l'éloignement du pays, il serait difficile de trouver un minimum de deux membres civils par conseil de guerre.

Telle est la portée de l'article 16 du projet.

**

La modification qui fait l'objet de l'article 16 du projet peut porter remède à certaines difficultés actuelles. Elle est cependant insuffisante pour les conseils de guerre permanents, étant donné que le membre civil doit être nommé parmi les magistrats des tribunaux de première instance du ressort de la cour d'appel où siège le conseil de guerre (loi du 15 juin 1899, contenant le Code de procédure pénale militaire, art. 51).

Aussi y a-t-il lieu de modifier les articles 51 et 52 du Code de procédure pénale militaire en vue de permettre la nomination de juges appartenant à un tribunal d'un ressort de cour d'appel autre que celui où siège le conseil de guerre.

Il est dès lors souhaitable qu'à l'occasion des modifications apportées aux articles 51 et 52 du Code de procédure pénale militaire, on introduise la possibilité de nommer des membres civils suppléants, mesure qui évite, en cas d'empêchement du titulaire, le recours à l'intervention du premier président de la cour d'appel; il n'y aura d'ailleurs pas lieu de recourir dans tous les cas au premier président de la cour dans le ressort de laquelle, siège le conseil de guerre.

Telles sont les modifications proposées aux articles 51 et 52 de la loi du 15 juin 1899 et qui font l'objet des articles 1 et 2 du projet.

Les articles 18, 19 et 20 des dispositions transitoires ont pour objet de garantir aux magistrats en fonction avant l'entrée en vigueur de la loi le respect de la carrière qu'ils ont déjà accomplie, notamment en ce qui concerne le rang qu'ils occupent et pour le calcul des majorations d'ancienneté, suppléments de traitement et droits à la pension.

Ainsi, lorsqu'un magistrat nommé avant l'entrée en vigueur de la présente loi aux fonctions de substitut de l'auditeur militaire en campagne, fonctions qui sont désormais supprimées, est nommé aux fonctions de substitut de l'auditeur militaire, cette fonction nouvelle se substitue à la précé-

Uit de ervaring blijkt echter dat het aantal van de magistraten die het bewijs van de kennis van beide landstalen leveren, fel terugloopt. Als de krijgsraad te Brussel kan worden samengesteld is dit te danken aan de omstandigheid dat de rechtbank van eerste aanleg te Brussel overeenkomstig de wet een voldoende aantal rechters heeft die wettelijk tweetalig zijn. Hetzelfde doet zich niet voor te Gent en te Luik en daar worden dan ook de moeilijkheden steeds groter bij de benoeming van burgerlijke leden.

Om die toestand te verhelpen zou een benoeming als burgerlijk lid van een krijgsraad moeten mogelijk zijn van nederlandstalige magistraten voor de Nederlandse kamers en van franstalige magistraten voor de Franse kamers, zonder dat van hen het bewijs van de kennis van beide landstalen wordt geëist.

Het is normaal dat de wet er zich toe beperkt van de burgerlijke magistraten als van de officieren te eisen dat zij de taal kennen van de kamer van de krijgsraad waarvoor ze zijn aangewezen.

Er valt aan te stippen dat het steeds mogelijk blijft als burgerlijk lid van de krijgsraad een tweetalig rechter te benoemen, die in beide kamers van de krijgsraad kan zetelen. Deze mogelijkheid dringt zich vooral op in de krijgsraden te velde, waar het ingevolge de verwijdering van het land moeilijk zou zijn ten minste twee burgerlijke leden per krijgsraad te vinden.

Dit is de strekking van artikel 16 van het ontwerp.

**

De wijziging die in artikel 16 van het ontwerp vorm krijgt, kan een oplossing brengen voor bepaalde moeilijkheden die zich thans voordoen. Ze is echter onvoldoende voor de bestendige krijgsraden, aangezien het burgerlijke lid moet benoemd worden onder de magistraten van de rechtbanken van eerste aanleg van het gebied van het hof van beroep waarin de krijgsraad gevestigd is (wet van 15 juni 1899 houdende het Wetboek van Strafrechtspleging voor het leger, art. 51).

Er is dan ook aanleiding om de artikelen 51 en 52 van het Wetboek van Strafrechtspleging voor het leger te wijzigen, om de benoeming mogelijk te maken van rechters van een rechtbank van een ander rechtsgebied dan dat van het hof van beroep waarin de krijgsraad gevestigd is.

Het is derhalve wenselijk dat ter gelegenheid van de wijziging van de artikelen 51 en 52 van het Wetboek van Strafrechtspleging voor het leger, ook de mogelijkheid wordt gegeven om plaatsvervangende burgerlijke leden te benoemen. Deze maatregel zal voorkomen dat, bij verhindering van de titularis, een beroep wordt gedaan op de tussenkomst van de eerste voorzitter van het hof van beroep, die voortaan niet enkel de eerste voorzitter is van het hof in welks gebied de krijgsraad zetelt.

Dit zijn de wijzigingen in de artikelen 51 en 52 van de wet van 15 juni 1899 die bij de artikelen 1 en 2 van het ontwerp worden voorgesteld.

De artikelen 18, 19 en 20 van de overgangsbepalingen strekken ertoe de reeds afgelegde loopbaan van de magistraten die voor de inwerkingtreding van de wet in dienst waren, te laten in aanmerking komen, inzonderheid wat de rang betreft die zij bekleden en voor de berekening van de anciënniteitsverhogingen, de weddebijslagen en de rechten op pensioen.

Wanneer een magistraat voor de inwerkingtreding van deze wet benoemd is in het, voortaan afgeschafte, ambt van substituu-krijgsauditeur te velde, en nu benoemd wordt tot substituu-krijgsauditeur, dan komt het nieuwe ambt, zonder onderbreking, in de plaats van het vorige, zelfs wanneer er

dente, sans solution de continuité, même si un délai s'est écoulé entre le moment de la suppression des fonctions de substitut de l'auditeur militaire en campagne et la nomination aux fonctions nouvelles.

Cette règle vaut de même pour les premiers substituts de l'auditeur militaire. L'alinéa 2 de l'article 19 précise, pour autant que de besoin, la date à prendre en considération pour la détermination des suppléments de traitement en tant que premier substitut et pour le calcul des neuf années de fonctions prévues pour la nomination à titre définitif (art. 77^{ter} nouveau, introduit dans la loi de 1899 par l'article 4 du présent projet de loi).

Le Ministre de la Justice,

een tijd verlopen is tussen de afschaffing van het ambt van substituut-krijgsauditeur te velde en de benoeming in het nieuwe ambt.

Die regel geldt ook voor de eerste substituut-krijgsauditeurs. Artikel 19, tweede lid, bepaalt voor zover dit nodig is, de datum die moet in aanmerking worden genomen voor de vaststelling van de weddebijslagen voor eerste substituut en voor de berekening van de negen jaar dienst met het oog op vaste benoeming (nieuw art. 77^{ter}, ingevoegd in de wet van 1899 bij artikel 4 van dit wetsontwerp).

De Minister van Justitie,

A. VRANCKX.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 2, alinéa 2 de la loi du 23 décembre 1946 portant création d'un Conseil d'Etat;

Vu l'urgence;

Sur la proposition de Notre Ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Article 1^{er}.

L'article 51 de la loi du 15 juin 1899, comprenant le titre II du Code de procédure pénale militaire est remplacé par la disposition suivante :

« Les membres civils du conseil de guerre sont nommés par le Roi pour un terme de trois ans, parmi les juges effectifs des tribunaux de première instance.

» Le Roi peut nommer en outre, aux mêmes conditions, des membres civils suppléants. »

Art. 2.

L'article 52 de ladite loi, est remplacé par la disposition suivante :

« En cas d'empêchement du membre civil et de ses suppléants, il est remplacé par un autre juge désigné par le premier président de la cour d'appel du ressort dans lequel se trouve le tribunal dont le membre civil fait partie. »

Art. 3.

Il est ajouté à la loi précitée un article 77^{bis} conçu comme suit :

« Nul ne peut être nommé auditeur militaire ou substitut de l'auditeur militaire s'il ne remplit les conditions requises pour être nommé respectivement aux fonctions de procureur du Roi ou de substitut du procureur du Roi. »

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Gelet op artikel 2, tweede lid, van de wet van 23 december 1946, houdende instelling van een Raad van State;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Op de voordracht van Onze Minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Artikel 1.

Artikel 51 van de wet van 15 juni 1899, houdende titel II van het Wetboek van Strafrechtspleging voor het leger wordt door de hierna volgende bepaling vervangen :

« De burgerlijke leden van de krijgsraden worden voor een tijdperk van drie jaar door de Koning benoemd uit de werkende rechters van de rechtbanken van eerste aanleg.

» De Koning kan buitendien, onder dezelfde voorwaarden, plaatsvervangende burgerlijke leden benoemen. »

Art. 2.

Artikel 52 van voormelde wet wordt door de hierna volgende bepaling vervangen :

« Bij verhindering van een burgerlijk lid en van zijn plaatsvervangers wordt hij vervangen door een andere rechter die wordt aangewezen door de eerste voorzitter van het hof van beroep van het rechtsgebied waar de rechtbank waarvan het burgerlijk lid deel uitmaakt, zich bevindt. »

Art. 3.

In voormelde wet wordt een artikel 77^{bis} ingevoegd, dat luidt als volgt :

« Niemand kan tot krijgsauditeur of substituut-krijgsauditeur worden benoemd, indien hij niet voldoet aan de voorwaarden tot benoeming in het ambt van procureur des Konings of van substituut-procureur des Konings. »

Art. 4.

Il est ajouté à la loi précitée un article 77ter, ainsi conçu :

« Les substituts de l'auditeur militaire qui ont exercé pendant neuf ans les fonctions de premier substitut, sont nommés définitivement à ces fonctions. »

Art. 5.

Au § 3 de l'article 96, au dernier alinéa du § 1^{er} et au troisième alinéa du § 2 de l'article 115 de la loi précitée, modifiée par la loi du 20 décembre 1957, le mot « seize » est remplacé par le mot « douze ».

Art. 6.

Le § 3 de l'article 115bis de la loi précitée est abrogé.

Art. 7.

L'article 126 de la loi précitée est remplacé par la disposition suivante :

« L'auditeur général est assisté par des avocats généraux et des substituts de l'auditeur général qui exercent leurs fonctions sous sa surveillance et sa direction.

» Ces magistrats sont nommés et peuvent être révoqués par le Roi.

» Le plus ancien des avocats généraux porte le titre de premier avocat général.

» Le Roi peut autoriser les substituts de l'auditeur général ayant huit années de fonctions en cette qualité à porter le titre d'avocat général. »

Art. 8.

Il est ajouté à la loi précitée, un article 126ter, ainsi conçu :

« Nul ne peut être nommé auditeur général ou avocat général près la cour militaire ou substitut de l'auditeur général s'il ne remplit les conditions requises pour être nommé respectivement aux fonctions de procureur général, d'avocat général ou de substitut du procureur général près la cour d'appel. »

Art. 9.

A l'article 127 de la loi précitée, les mots « par l'un de ses substituts », figurant à l'alinéa 1^{er}, sont remplacés par les mots « par l'un de ses avocats généraux ou l'un de ses substituts » et le mot « substituts », figurant à l'alinéa 2, est remplacé par les mots « avocat général ou substitut ».

Art. 10.

A l'article 129 de la loi précitée, les mots « et ses substituts » sont remplacés par les mots « ses avocats généraux ou ses substituts ».

Art. 11.

A l'article 132bis de la loi précitée, les mots « les avocats généraux » sont insérés devant les mots « les substituts de l'auditeur général ».

Art. 4.

In voormelde wet wordt een artikel 77ter ingevoegd, dat luidt als volgt :

« De substituut-krijgsauditeurs die gedurende negen jaar het ambt van eerste substituut hebben uitgeoefend, worden vast in dat ambt benoemd. »

Art. 5.

In § 3 van artikel 96, in het laatste lid van § 1 en in het derde lid van § 2 van artikel 115 van voormelde wet, gewijzigd door de wet van 20 december 1957, wordt het woord « zestien » vervangen door « twaalf ».

Art. 6.

Paragraaf 3 van artikel 115bis van voormelde wet wordt opgeheven.

Art. 7.

Artikel 126 van voormelde wet wordt door de hierna volgende bepaling vervangen :

« De auditeur-generaal wordt bijgestaan door advocaten-generaal en substituut-auditeurs-generaal, die onder zijn toezicht en leiding hun ambt uitoefenen.

» De Koning benoemt die magistraten en kan ze ontslaan.

» De oudstbenoemde advocaat-generaal voert de titel van eerste advocaat-generaal.

» De Koning kan aan de substituut-auditeurs-generaal die in deze hoedanigheid acht jaar dienst hebben, machtiging verlenen om de titel van advocaat-generaal te voeren. »

Art. 8.

In voormelde wet wordt een artikel 126ter ingevoegd, dat luidt als volgt :

« Niemand kan tot auditeur-generaal of advocaat-generaal bij het militair gerechtshof of tot substituut-auditeur-generaal worden benoemd, indien hij niet voldoet aan de voorwaarden tot benoeming onderscheidenlijk in het ambt van procureur-generaal, advocaat-generaal of substituut-procureur-generaal bij het hof van beroep. »

Art. 9.

In artikel 127, eerste lid, van voormelde wet, worden de woorden « door een zijner substituten » vervangen door de woorden « door een van zijn advocaten-generaal of een van zijn substituten », en in het tweede lid, het woord « substituut » door de woorden « advocaat-generaal of substituut ».

Art. 10.

In artikel 129 van voormelde wet worden de woorden « en zijn substituten » vervangen door de woorden « , zijn advocaten-generaal of zijn substituten ».

Art. 11.

In artikel 132bis van voormelde wet worden de woorden « De advocaten-generaal, » ingevoegd voor de woorden « de substituut-auditeurs-generaal ».

Art. 12.

Il est ajouté à la loi précitée, un article 133bis, ainsi conçu :

« En respectant l'assimilation prévue à l'article 133, le Roi fixe le rang et l'uniforme des magistrats et greffiers militaires, du secrétaire et des secrétaires adjoints de l'auditorat général, ainsi que les honneurs qu'ils reçoivent dans l'armée. »

Art. 13.

L'article 152 de la loi précitée est remplacé par la disposition suivante :

« Les dispositions légales concernant les traitements, majorations d'ancienneté et suppléments de traitement, la mise à la retraite, pension et éméritat, les allocations, indemnités et rétributions quelconques des magistrats et greffiers de l'ordre judiciaire et membre du personnel des parquets sont applicables aux membres des juridictions militaires par l'assimilation des conseils de guerre aux tribunaux de première instance dont le ressort ne compte pas une population de 500 000 habitants au moins, et de la cour militaire aux cours d'appel. »

Art. 14.

Il est ajouté à la loi précitée, un article 152bis, ainsi conçu :

« Le magistrat des juridictions ordinaires exerçant les fonctions de membre civil titulaire du conseil de guerre permanent ou en campagne, reçoit un supplément de traitement équivalent à celui du juge de la jeunesse des tribunaux dont le ressort ne compte pas une population de 500 000 habitants au moins. Si le conseil de guerre compte deux membres civils titulaires, chacun de ceux-ci reçoit une partie de ce supplément de traitement fixé en proportion du nombre d'audiences auxquelles il a siégé durant l'année. »

Art. 15.

Le § 2 de l'article 49 de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire, modifié par la loi du 15 février 1952, est remplacé par la disposition suivante :

« Nul ne peut être nommé premier président de la cour militaire ou auditeur général s'il ne justifie de la connaissance des deux langues nationales.

» La moitié des magistrats de l'auditorat général et la moitié des magistrats des auditorats militaires doivent justifier par leur diplôme qu'ils ont subi les examens du doctorat en droit en langue française; l'autre moitié de ces magistrats doivent justifier par leur diplôme qu'ils ont subi les examens du doctorat en droit en langue néerlandaise. Un tiers au moins des magistrats qui composent chacun de ces groupes doit avoir justifié de la connaissance des deux langues nationales.

» Les deux tiers des magistrats que l'auditeur général affecte à un auditorat militaire établi auprès d'un conseil de guerre permanent doivent être titulaires d'un diplôme de docteur en droit décerné dans la langue de la région. L'auditeur militaire doit appartenir à ce groupe.

» L'auditeur général ne peut en outre affecter comme auditeur militaire à Bruxelles qu'un magistrat ayant justifié de la connaissance des deux langues nationales.

Art. 12.

In voormelde wet wordt een artikel 133bis ingevoegd, dat luidt als volgt :

« Met inachtneming van de in artikel 133 bepaalde gelijkstelling, regelt de Koning de rang en het uniform van de militaire magistraten en griffiers, van de secretaris en de adjunct-secretarissen van het auditoraat-generaal, alsmede de eerbewijzen die hun in het leger worden gegeven. »

Art. 13.

Artikel 152 van voormelde wet wordt door de hierna volgende bepaling vervangen :

« De wettelijke bepalingen betreffende de wedden, anciënniteitsverhogingen en weddetoeslagen, inruststelling, pensioenen en emeritaat, toelagen, vergoedingen en bezoldigingen allerhande van de magistraten en griffiers van de rechterlijke orde en van het personeel van de parketten zijn van toepassing op de leden van de militaire gerechten, onder gelijkstelling van de krijgsraden met de rechtbanken van eerste aanleg met een kleiner bevolkingscijfer dan ten minste 500 000 inwoners, en van het militair gerechtshof met de hoven van beroep. »

Art. 14.

In voormelde wet wordt een artikel 152bis ingevoegd dat luidt als volgt :

« De magistraat van de gewone gerechten die het ambt van gewoon burgerlijk lid in een vaste krijgsraad of een krijgsraad te velde uitoefent, heeft recht op een gelijke weddetoeslag als de jeugdrechter in rechtbanken met een kleiner bevolkingscijfer dan ten minste 500 000 inwoners. Indien de krijgsraad twee gewone burgerlijke leden telt, ontvangt ieder van hen een gedeelte van de weddetoeslag naar verhouding van het aantal terechtzittingen waarin hij gedurende het jaar zitting heeft gehad. »

Art. 15.

Artikel 49, § 2, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, gewijzigd bij de wet van 15 februari 1952, wordt door de hierna volgende bepaling vervangen :

« Niemand kan tot eerste voorzitter van het militair gerechtshof of tot auditeur-generaal worden benoemd, indien hij het bewijs niet levert van de kennis van beide landstalen.

» De helft van de magistraten van het auditoraat-generaal en van de krijgsauditoraten moeten, door hun diploma bewijzen dat zij de examens van het doctoraat in de rechten in het Nederlands hebben afgelegd, de andere helft van die magistraten moeten door hun diploma bewijzen dat zij de examens van het doctoraat in de rechten in het Frans hebben afgelegd. In elk van die groepen moet ten minste een derde het bewijs hebben geleverd van de kennis van beide landstalen.

» Tweederde van de magistraten die de auditeur-generaal aanwijst voor een krijgsauditoraat bij een vaste krijgsraad, moeten houder zijn van een in de taal van de streek gesteld diploma van doctor in de rechten. De krijgsauditeur moet tot die groep behoren.

» Buitendien mag de auditeur-generaal slechts een magistraat die het bewijs van de kennis van beide landstalen heeft geleverd, als krijgsauditeur te Brussel aanwijzen.

» La justification de la connaissance de la langue nationale autre que celle dans laquelle ont été subis les examens du doctorat en droit est faite conformément à l'article 43quinquies. »

Art. 16.

Il est ajouté un § 2bis à l'article 49 de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire, modifié par la loi du 15 février 1952, conçu comme suit :

« Les membres civils des conseils de guerre doivent justifier de la connaissance de la langue française ou de la langue néerlandaise selon qu'ils appelés à remplir leurs fonctions dans une chambre française ou dans une chambre néerlandaise de cette juridiction.

» La justification de la connaissance des langues prévues est faite conformément à l'alinéa final du § 2. »

Dispositions transitoires.

Art. 17.

Les magistrats militaires qui lors de l'entrée en vigueur de la présente loi ont justifié — par l'examen prévu au § 2 ancien de l'article 49 de la loi du 15 juin 1935 — de la connaissance approfondie de l'autre langue nationale que celle de leur diplôme de docteur en droit ou qui ont obtenu leur diplôme de docteur en droit dans les conditions déterminées à l'article 60, § 1, de cette loi peuvent, au plus tard dans les trois mois de cette entrée en vigueur, demander au Ministre de la Justice d'être assimilés aux magistrats qui ont obtenu leur diplôme dans cette langue.

Après avoir constaté que les conditions légales prévues audit article 49 sont remplies, le Ministre donne acte au magistrat requérant de son assimilation aux titulaires d'un diplôme de docteur en droit, selon le cas, en néerlandais ou en français.

Art. 18.

Les premiers substituts de l'auditeur général qui ont été nommés à ces fonctions avant l'entrée en vigueur de la présente loi sont considérés comme ayant été nommés avocats généraux près la cour militaire, et conservent leur ancienneté et leur rang.

Art. 19.

Les premiers substituts de l'auditeur militaire près un conseil de guerre permanent ou en campagne qui ont été nommés à ces fonctions avant l'entrée en vigueur de la présente loi sont considérés comme ayant été nommés premiers substituts de l'auditeur militaire conformément aux dispositions de la présente loi, et conservent leur rang et leur ancienneté.

La date à prendre en considération pour leur nomination à titre définitif, ainsi qu'il est dit à l'article 77ter de la loi du 15 juin 1899, et pour le calcul du supplément de traitement de premier substitut est celle de leur nomination comme premiers substituts près un conseil de guerre permanent ou en campagne.

Art. 20.

Les substituts de l'auditeur militaire en campagne qui ont été nommés à ces fonctions avant l'entrée en vigueur de la présente loi et qui sont nommés substitut de l'auditeur militaire, conservent leur rang et leur ancienneté.

» Het bewijs van de kennis van de andere landstaal dan die waarin het examen van doctor in de rechten is afgelegd, wordt overeenkomstig artikel 43quinquies geleverd. »

Art. 16.

Aan artikel 49 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, gewijzigd bij de wet van 15 februari 1952, wordt een § 2bis toegevoegd, die als volgt luidt :

« De burgerlijke leden van de krijgsraden moeten het bewijs leveren van de kennis van het Nederlands of van het Frans, naargelang zij hun ambt in een Nederlandse kamer of in een Franse kamer van dat gerecht uitoefenen.

» Het bewijs van de kennis van bedoelde taal wordt geleverd overeenkomstig het laatste lid van § 2. »

Overgangsbepalingen.

Art. 17.

De militaire magistraten die bij de inwerkingtreding van deze wet door het in de oude § 2 van artikel 49 van de wet van 15 juni 1935 beschreven examen, het bewijs hebben geleverd van de grondige kennis van de andere landstaal dan die waarin hun diploma van doctor in de rechten is gesteld of die hun diploma van doctor in de rechten hebben behaald onder de voorwaarden bepaald bij artikel 60, § 1, van die wet, kunnen uiterlijk binnen drie maanden na die inwerkingtreding aan de Minister van Justitie gelijkstelling vragen met de magistraten die hun diploma in die taal hebben behaald.

Na te hebben vastgesteld dat de wettelijke voorwaarden van dat artikel 49 zijn vervuld, geeft de Minister aan de verzoekende magistraat akte van zijn gelijkstelling met een houder van een diploma van doctor in de rechten in het Nederlands of in het Frans, al naar het geval.

Art. 18.

De eerste substituut-auditeurs-generaal die vóór de inwerkingtreding van deze wet in dat ambt werden benoemd, worden beschouwd als tot advocaat-generaal bij het militair gerechtshof te zijn benoemd en behouden hun anciënniteit en hun rang.

Art. 19.

De eerste substituut-krijgsauditeurs bij een vaste krijgsraad of bij een krijgsraad te velde die vóór de inwerkingtreding van deze wet in die ambten werden benoemd, worden beschouwd als tot eerste substituut-krijgsauditeur te zijn benoemd overeenkomstig de bepalingen van deze wet, en behouden hun rang en hun anciënniteit.

De datum die in aanmerking wordt genomen voor hun vaste benoeming zoals bepaald in artikel 77ter van de wet van 15 juni 1899 en voor de berekening van de weddebijslag van de eerste substituut, is die van hun benoeming tot eerste substituut bij een bestendige krijgsraad of krijgsraad te velde.

Art. 20.

De substituut-krijgsauditeurs te velde die vóór de inwerkingtreding van deze wet in dat ambt werden benoemd en die benoemd worden tot substituut-krijgsauditeur, behouden hun rang en hun anciënniteit.

Le Roi peut lorsqu'il nomme ces magistrats aux dites fonctions déroger à l'article 153 du Code de procédure pénale militaire.

Au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi, le rang et l'ancienneté des substituts de l'auditeur militaire près les conseils de guerre permanent sont déterminés par la date de leur nomination en qualité de magistrat militaire.

Dispositions générales.

Art. 21.

L'article 2 des dispositions modificatives qui figurent à l'article 3 de la loi du 10 octobre 1967 contenant le Code judiciaire est abrogé.

Art. 22.

Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur aux dates déterminées par le Roi, et au plus tard le jour de l'entrée en vigueur de l'ensemble des dispositions du Code judiciaire.

Donné à Bruxelles, le 7 février 1969.

De Koning kan bij de benoeming van die magistraten in vorengenoemd ambt, afwijken van artikel 153 van het Wetboek van Strafrechtspleging voor het leger.

Bij het inwerkingtreden van deze wet wordt de rang en de anciënniteit van de substituut-krijgsauditeurs bij een vaste krijgsraad bepaald door de datum van hun benoeming in hoedanigheid van militair magistraat.

Algemene bepalingen.

Art. 21.

Artikel 2 van de wijzigingsbepalingen van artikel 3 van de wet van 10 oktober 1967 houdende het Gerechtelijk Wetboek is opgeheven.

Art. 22.

De bepalingen van deze wet treden in werking op de data die de Koning vaststelt, en uiterlijk de dag waarop de gezamenlijke bepalingen van het Gerechtelijk Wetboek in werking zijn.

Gegeven te Brussel, 7 februari 1969.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre de la Justice,

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Justitie.

A. VRANCKX.